

# Tsayag

# 6



Awajún

Texto de Comunicación del 6° Primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos



Tsayag

6





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Tsayag 6**

### **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 6° PRIMARIA - AWAJÚN**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 5,448 ejemplares  
Impreso en junio 2024

#### **Elaboración de contenido**

Claudio Wampuch Bitap

#### **Revisión lingüística**

José Luis Shimbucat Taish

#### **Validación participativa**

Eliseo Tiinch Ramirez

#### **Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**

Angélica Ríos Ahuanari

#### **Diseño y diagramación**

Rodrigo Vasquez Nuñonca

#### **Ilustraciones**

Archivo Digeibira-DEIB

#### **Cuidado de edición**

José Luis Shimbucat Taish

#### **Impreso en:**

Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03919

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*









## Iwainamu



Anentak papijamnu:

Augtai "Tsayag 6" aminai anentaimesa umikmauwai. Batsatkamugmin yujag juwaamu, ajakmat, egakmat, duwe takat, ajakma juwaamu, namak maut, awantua najanat, nuwigtu jega jegamat takamu aina nunu pachisa tinamsa augtai agagmauwai.

Baki bakichik augtai agakmauwa nuwig amina pujutjum dekamu nuwigtu tikichi pujutjishkam pachisa agakmau igkugtatme.

Agagmau ausa paan antumainun yaimpaktinuk takat takastin umikmauwai, kumpagmijai ijuntusam, jintinkagtin yaimpakmatai, nuwigtu apa, apachum ainau iniasam umimainaitme.

Augtai Tsayag 6 tawa nuna wakejus diisti tajame.

¡Shiig anentsam takasta!

# Ausatin iwainamu

## 1

### Yujag juwaamu

9

Takastin



Yujag juwaamu pachisan unuimajai

10

Ausami

11

Tikich aents pachisa agagmau ausami

15

## 2

### Ajakmat

17

Takastin



Ajakmamun pachisan unuimajai

18

Ausami

19

Tikich aents pachisa agagmau ausami

23

## 3

### Egakmat

25

Takastin



Egakmamu pachisan unuimajai

26

Ausami

27

Tikich aents pachisa agagmau ausami

31

## 4

### Duwe takat

33

Takastin



Duwe takamu pachisan unuimajai

34

Ausami

35

Tikich aents pachisa agagmau ausami

39

# 5

## Ajakma juwaamu

41

Takastin



Ajakma juwaamu pachisan unuimajai	42
Ausami	43
Tikich aents pachisa agagmau ausami	47

# 6

## Namak maut

49

Takastin



Namak mautan pachisan unuimajai	50
Ausami	51
Tikich aents pachisa agagmau ausami	55

# 7

## Awantua najanat

57

Takastin



Awantua najanmau pachisan unuimajai	58
Ausami	59
Tikich aents pachisa agagmau ausami	63

# 8

## Jegamat

65

Takastin



Jegamau pachisan unuimajai	66
Ausami	67
Tikich aents pachisa agagmau ausami	71





# Yujag juwaamu



## Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Awajún wegantuk yujag juutnak takau ainawai mijan nagkamna ashi tsawanta inagkeag wegamunum, waji yujagkek uminjash juumainush wegawa nunu tsawantan diisa. Tayu kashi shinamun antakug tiuwai juka ikamia yujag tsamainawai juju aidau: kugkuk, sake, shimpi, kunchai, yayu, uyainim nuwigtu ujuts aatus. Dekas egaka juuka yuwami tuinakug ikam shiyakag yujagken juuwai.

Awai yujag uchi pipich aishmag aidau yuwati tichamu antsag nuwanushkam duka wakam tutai, juka atushat kugkuau nuniau asa pujustinjin waimaktakamash waimachu wagki ajutap iwainachu kugkuag tepetai.

Yujag juuktag tabaunmag muun anenta dekau emtau nuniak anentainig dakumki, ejesamki wegau dapi yujagke numiji wajautin, kanawen pujaukesh esapini tamaunum, pujakush menasti tusa.

lina muunjig datsa aidaunak senchi najamnun chichaju, yujag yuwakjumesch yatsumjai wasugkamkujum jinkayijai nagkiniajum tukunigpajum tusa, juju jutik wasugkamkuik uchi pujushminchik wakanchiji mantuattame dutikamu asa wamak tsakatsuk jamainai tusa.



- 1 Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta. Iniimauwa nunu yaimpamainai.



- ¿Wajina takainawa aentsush?
- ¿Waji tsawanta nagkaemag wegamunma mijantinish yujagkesh juutaiyaita?  
¿Wagka?

- 2 Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.

- ¿Wajukenawa dakumjamu wainam nuwish?
- ¿Waji nagkaemamainita pataa aidau yujag juutai ujajatun umiashkush?
- ¿Wajina aikawa takamainnash aishmag tuja nuwa yujag juutnumash?

- 3 Batsatkamugminish yujag aidaunash utugkaya juuka yuu ainawa nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta.





- 1 Augmau nagkamtsuk, dakumjamu nuwigtu adaikamuji diista, nuadui papigmin iniimau aimkata.

## Awajún yujag juuwaku takatai



- ¿Aents aidau dekatkau dakumkamunmash wajina aikainawa?
- Dakumjamu diismesh, ¿agagmaunmash waji chicham etsegmauwa wainkattame?
- Adaikamuji nuwigtu dakumjamu ujava nunu diismash ¿Agagmau ausattam dusha wajina pachis augmattsatin tame? Kampatum anentaimjamu agagta.

- 2 Kumpajum aidaujai chichasta.

- ¿Awajún yujag juuka yutai pachisa agagmaush augchaukum?
- ¿Namputchauwame amesh agagmau iwaintajam anmamtinush augchaukum? ¿Wajuku niimtinayi?

## Awajún yujag juwaaku takatai

Yujag juutai aina duka bakichik takat awajún aents puyatjusa yujagtai ainawai, nuniau asa ditak kuwashat takakush unuimat ditanu jukimunak emetus wenak yujagnash pegkegnum juu ainawai.



Yujag ikamia juuwamuk yumi tepeau mijamaunum juutaiyai, nuwi kuntinun maatatus wekama yujag iyajun wainu, dase umpuimakesh nuniachkush kuntin yuwak ajuagmaunakesh. Nunu iyajunash kuntin nugka yujau kautun wainu nuniak dekas yujag tsamainawai juuka yumainai tau. Tusa wamak egaka mamikiau yujag pegkeg tsamaka wajaun nuna patayijai juuka yuwatin asa.

Muun dita patayijai umiau yamai wemi yujag juuka yuwami tusa. Nuniak nii emu anentainig anentan dakumki wegau, utugchat nagkaetamki ikam yujajin dapikesh esajati tau asa, wagki dapi wainkattakuik numi wajautinkesh nuniashkush yujagke kanawenkesh pujau waintai asamtai nunu yaja weti tusa.



Nuwigtush nugkan shiig wainu ikam wekagak, nuniau asa wamak yupichu atushtachuk yujagken jegantatasag, tikiju jinta jegamainnum mamikia wegau, nuwigtush chigki pampamunash shiig antau nuwap shinawa tau nuniak yutajinashkam mamikiau. Tuja wainu kuntin najamkamunashkam mamikis nunik juu kuntin wee tusa pataetuk maau.

Muun awajunik aatus yujag wegantunak wainak takau asa, ajak tsuwamatai nuwigtu jatai wegantunash dekau. Nuna dekau asa uchijanak aniachkush tijajinakesh senchi chichaju, yujag juuwakuish wasugkamchatia tusa. Jinkayi juki nagkinia tukunishtaiya aniajinig pujushmintinak wakanin mantugtuwa nunikmatai wamak dukap pujutsuk jataya tusa.



**4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aiktina nunu ejeta dutikam papigmin agagta.**

- a. Agagmau diismash ¿Yujag juwaamunmash yaa pachinainawa?
- b. ¿Uchi aidaush wajuk pachinainawa?
- c. ¿Muun yujag nejek wajamunum eke jegaskesh wajukmainaita?

**5 Iniimauwa nunu aimkata: ¿Agagmaush wajina pachisag augmatua?**

Chiju tesakmaunum agakmauwa nunu ausata nunikam wagka juniawa-wajukeakua juniawai tawa nunu jikattsam diista.

Wagka juniawa	Wajukeakua juniawa
Niig emak wegak anentainig anentan dakumki wegau.	Dapik numi yujagken nejeku wajautin nuwigtu kanawenigkish wainnachu.



**6 Yamai, agagmaunum wagka juniawa-wajukeakua juniawai tawa nunu kumpatum mamikiata. Dutikam papigmin tesakmau najanam agagta.**

**7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aiktajum.**



¿Wagka agagmaunmash  
apujaji juju  
dakumkamush?

Juan awajúni, kumpaji quechua  
aents aidaun yujag juwaakuik  
nunishtaiya tibaun dekamtikatag  
tawai ¿Agagmaunmash tuu  
dekaskesh etsegmauwa yaimainaita?

Chiju ausata nunikam  
agagmaunmaya chicham jukim  
aikta: "Ikam utugchat nagkaikiu".  
¿Wagkag ankayawa?



**8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.**

Iniimau ausam papigmin aikta:

- ¿Yupichuka agagmau augsa emmamush?
- ¿Waji utujimauwa ajutjamsame tujash wajuk takasmume?
- ¿Tu anentaimtusmesh diyame juju iwagmainai tusamesh?



Agagta papigmin  
yujag juutai ame  
batsatkamugminia.





## 1 Agagmau ausata.

### Nomatsigenga yujag juwaku takatai

Nomatsigenga, aents aidauk ajawai dekamu wajuk yujag juutai ainawa nuna apachji jintintuamu. Juna tuinawai "ogotagantsi" juka ujabatui takat ijunja iwaintunika takatai ditanun, duwi shiig mamikis emainau nantu yama taka ekemtai nuna diisa takaidau. Tuja, yamaik tunawai nantu mijandau awai tusa.



Nomatsigenga, aents aidauk ajawai dekamu wajuk yujag juutai ainawa nuna apachji jintintuamu. Juna tuinawai "ogotagantsi" juka ujabatui takat ijunja iwaintunika takatai ditanun, duwi shiig mamikis emainau nantu yama taka ekemtai nuna diisa takaidau. Tuja, yamaik tunawai nantu mijandau awai tusa.

Kunku juuktatus wetasag deatkauk kayaumui maman, kachin, yujamak nanegmaun pampa aetan dita yuwatnujin. Nuwigtu pataekau umiakug ikam pujustinjin jega aakan umiawai kashi pujusa tsawagtinjin, nuwi juwawai duka ijuji achitai aidaun nuwigtu pumpunakesh nujai jeega akmaktatus aika emak pegakmau kanagtinjin nuwigtu chigkimi egaka juki ijumu ikapagtinjin kashi. Tuja kashikmas tsawak atash shinai 4 wegmunum nantakmi wakan ujuig ekepjutpati jutin pegkeg kugku juukmi tusa. Nagkanak tau adeagmi kajamau caña de pesacr duka pegkegchaunum etamu dapi Shushupe esajatmainum.



Yama nagkamas kugku wainkug juuwau chanaa numi tsejeg ibotsoteki tutajai nunik yakau yapin nunu kugkui nuwigtush weninish waji ajawa nujai. Nomatsiguenga juna juun aidauk kugku daji adaichatia timau duwi ditak "idauk" tuidau.

Inagnamunum taji muun apauch tuja dukuch aidau dita yuwatagtakug juu wajaku ainawai kugkun, ukajip wegantun, бага wegantu yutain nuwigtu yujag ikamia pegkeg aidaun. Juju yaijatui jamamtuchu pujutnum. Yamai ikam tsuwapaka wegamu numi aidau sujaka, aja muun ajami wegamu nunu imatikamu asa juju kugkuk yupichu igkumaitsui.



## 2 Papigmin iniimau aiktá:

- ¿Juwaamunmash uchi aidaush wajukenawa?
- ¿Juwaamunmash muun aidaush wajina dutikainawa?
- ¿Nomatsigenga aents aidaush dekatkau kugku igkuakush utugna ainawa?
- ¿Kugkunash wagka idauk tinush ainawa?

## 3 Wagka juniawa tawa nuna wajuakeakua juniawai tawa nudauji ejeyim papigmin agagta:

- ¿Waji nagkaemawa atash shinai 4 wegai kashikmasa nantainamush?
- ¿Agsea numiji esagmama nunu kajamaush wajig nagkaemawa?

Wajuakeakua juniawai tawa nuna wagka juniawa tawa nudauji ejeyim papigmin agagta:

- ¿Shushupish wagka esajatmainita?
- ¿Nuniamu asantai kugkuk, ukajip, yujag aidauk yupichu igkumaitsui?

¿Agajush wajina etsegkatasag agajukita?

## 4 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aimkatajum.

Agagmaun aujus inagnak, Santos tawai:

“Uchi aidauk pachinmaitsui yujag juuwamunmak juka muunta takatiyai”.

¿Dekas tawai Santos anentaima duka tamek? ¿Wagka?

¿Wagka juna agajush dakumjamunash apausaje agagmaunmash?

¿Wajukeamunma jusha takamainitme agagmaunumia ujapa dusha?



Amesh imanuk diyam juju juuka yutai tikich wegantunu aidau wainkumesh. ¿Wagki? Etsegkata.

# Ajakmat



## Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

lina apaji, dukuji tsanimpan ukuatag takug dekatkau ijumui tsanim kupigmaun, dutika kaya "nantaj" tutai nenentu jinchagkua ainin ajamujin juki tsapa amaunum chat egkea yumin ipakjai namuk juki uwejin tsakinmitkak tsanim ijumjamunak ukatuk nuwigtu aja ukuatnunash ukatuk duwi ajawai anentaimtus tsanim shiig tsapaiti tusa nuwigtu nejeakush yujumak pegkeg tujuaju ati tusa.

Ajanum ajakmakug yujumak wegantun pachimag ajakmau Paum, kugkuim, butum nuwigtu tikich yujumak aidaun. Aintsag ajakmanu apeg apeamunum pituk, sagku, chiki, kegke, pagat. Juju ajak aidau ima senchi yainai tsanim ajamu tsakagtag tabaunum, yumi yututai wegkuk yumin juki tsanimpan amau kitamtai shiig tsakagti jamamtuchu tusa. Juka attsa timauwai iina muunji aatus ajakak yainik tsakaidau asamtai.





- 1 Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta.



- ¿Wajina aikainawa dakumjamunmash?
- ¿Waji ajakna ajainawa?
- ¿Nantush wajukeai ajakmainawa? ¿Wagka?

- 2 Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.

- a. ¿Wajukenawa dakumkamu jitusa diyamash?
- b. ¿Wagka aikinawa anen eke ajakmatsuk dakumaunash?
- c. ¿Ya aidau pachinainawa ajakmamunmash?

- 3 Batsatkamugminish waji ajakna ajakmaush ainawa nuwigtush iina dekatji ainaujimpash takaina nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta.

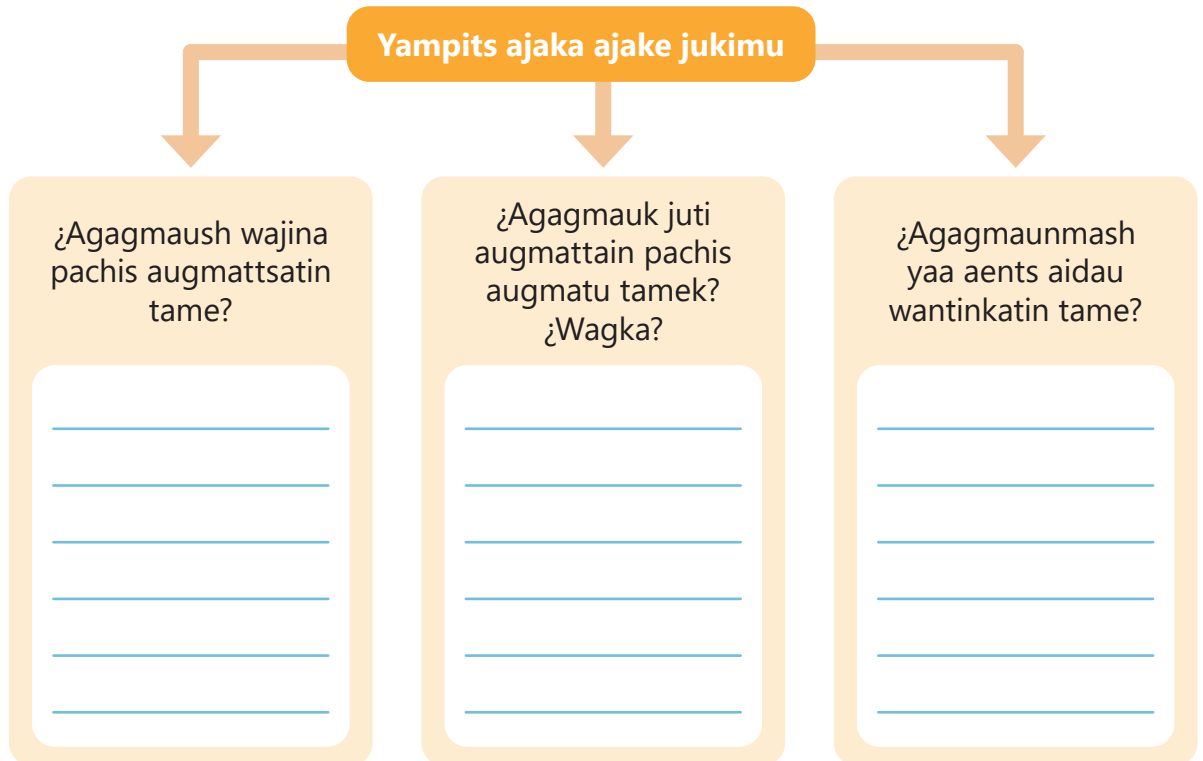


**1 Dakumkamu diisam iniimau aikta nunikam kumpagmijai chichasta.**



- a. ¿Dakumkamunmash waji wainme?
- b. ¿Agagmaush wajinak augmattsatki?

**2 Pajin émak awa awi agagmau adaikamuji ausata, nunikam iniimauwa nunu papigmin agajam aimkata.**



**3 Kumpajum aidaujai chichasta.**

¿Ame batsatmugminish yampits ajaka ajaken jukimu tawa dusha ausaukaitam? Etsegkata.

## Yampits ajaka ajaken jukimu

Initik awajún aidauk deka wajakchauwai aja takai ajakma pujutnak duwi aentsuk waituinau yumain atsutai.

Yampis wait anenjau waitiamun diis nuniak tiu yaigtajai tusa. Wejiu iwa pujamunum yumitkas weu yampis najanea. Chupiju ujen nunik tepesu iwa jintin, nuwiya wait anenjug jujukti tusa.

Iwa nawanji ajanum shiyaku jega waketuinak wainkag jukiaju. Nunik jii ikapatug jujugti tusa yantamen apujuinak umijuinau ayujatnujin. Nunitai dukug muun Iwa ujau nawanjin distajum yampits esawa tusa.

Uchi aidau yampitsan diyaku aidau. –susatjai yuwati, tau nuwa. Takug aepjusu duse dautuamun, junak yuwachu wagki kumpaji jempe tiu ainu amainakuig yuwawaipa takashmaun amastinme tibau asa. Juna yuchatai duse jinkayi takashmaun aepjuinau nuna shiig kujau. Nunitai tuidau takashmau susami ainnun shiig yuwawai tuidau, nuna tusag suwidau shaa jinkayin, dusen, yuwin, namukun, bikan. Juna yuwakush wej jigkain tinamak kujaju nunik senchi tsukagmaku jii yantamchiji pushmash ayamu kanauwa ainik tsutsukmamu. Nunitai imatikas puyatjuinachu kajitus diinau jasa pujutai.

Aents aidau ima senchi jempen pampantuinau nuniai paumak waitai agkatunum nanak jinkiu. Nuniamuik nanak aents batsatmaunum jegau ajakan sukagtustatus. Nunik nagkamau sukagtamun 5 ajak wegantu tsukagmakmaujin iyak jujuwai duse, shaa, yuwi, namuk, biik jigkayi aidau tusa batsau. Nuna sukagtakush nuwiyau jukimjai tusagkesh tichauwai, ayatak ajakan adaitug susa ikam weuwai.

Aatus yampis yaigkui Awajun aentsun dutikamu asa ajak aidauk shiig kuitamsa uyugkamui, nunu ajaknak yamajam akinak mininaush takainawai.



Agagmau jukimu: Claudio Wampuch Bitap



**5 Agagmau ausam inagnakam papigmin iniimau aimkata.**

- ¿Augmatmaunmash yaa pachinainawa?
- ¿Iwa nuwa aidaush eke yampits chupija pujaun igkushkesh wajukenawa?  
¿Wagka?
- ¿Wajukauwaita yampitsash ajaka jinkayin tsukagmakash?

**6 Iniimau aidau aikta: ¿Agagmaush wajinak augmatua?**

Tesakmaunum chiju awa nunu ausata nunikam chicham mamikjamua dusha wajinkug tawa nunu anentaimsam diista.

**Chiju chicham dekaashminjai**

Initik awajún aidauk deka wajakchauwai aja takai ajakma pujutnak duwi aentsuk **waituinau** yumain atsutai.



Chicham, chiju sutamak nuwigtu chiju aidau agakmauk chicham dekaashmin taji nuwi yunutkau ainawai wagki wajinak tawa nuna yupichu ejemainun anentain amak.

Anentaimsa diismi chiju:

Chicham dekaashminnum jegatsuk	Chicham dekaashmin	Chicham dekaashmin nagkaiki
Initik awajún aidauk deka wajakchauwai aja takai ajakma pujutnak duwi aentsuk.	waituinau.	yumain atsutai.

Chicham waituinau tawa duka **atsumau** taku tawai.



Yamai papigmin tesakmau najanata dutikam chicham mamikmagmau aina nusha wajinak takug tawa nunu agagta.

Yampits **wait anenjau** waitiamun diis.

jii yantamchijin pushmas **kanau**.

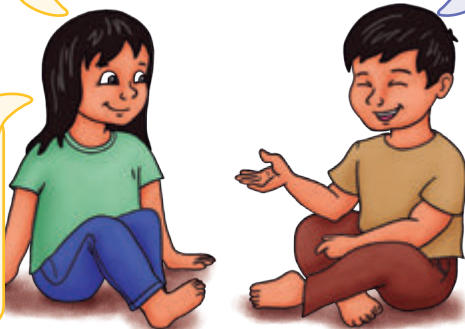
**7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aiktajum.**

Wainkami wajuk ejemainita chicham dekaashminu imanjiish, duka igkumainai chiju agakbauwa nuwig, nuniashkush chiju yaunchuk agagmaunum tuja inagkeasa agagmaunmashkam.

-Susatjai yuwati, tau nuwa. "Takug aepjusu duse dautuamun, junak yuwachu wagki kumpaji jempe tiu ainu amainakuig yuwawaipa takashmaun amastinme tibau asa". ¿Wajuk anentaimtame juju chichagdaikamush?

¿Wajuk ejemainita chicham dekaashminu imanji timaush? Dusha yaimpakek chicham dekaashmin agagmaunmaya ejetag tamaunmash ¿Wagka?

¿Wagka chicham dekaashmin aidaunash aikainawa agagmaunmayanash?



**8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.**

Iniimau ausam papigmin aiktá:

- ¿Yupichukai augsa nagkanku takasa emamush?
- ¿Waji utugchata igkugkume?
- ¿Wajuk esegamea iwagmainitme?

Agagta amina papigmin ajakmamu pachisam nuniakum apusata chicham dekaashmin imanji dekaamu.





## 1 Agagmau ausata.

### Nuwa jimag nawanjijai

Kandozi aents nuwejai pujau asa ajuwajakui jimag nawanji shigmauch, shig kuitamkamu nuwigtush ayugtutai. Apaji chichajak aishjum atin egakjumek wainkatajum aishmag takau dakichu tusa. Yamai nuwa tsakajag muntsujut wajasu nunitai aishmag aidau wakejuinau shigmajin diisag nuwatkgatus.

Nunu batsatkamunum pujau jimag datsauch senchi wakegaidau nuwan, nuninak wejiaju nuwa sumaktajail Chichasan apaji aidaujai tusa. Nunu igkunikmaunum nuwa dukuji chichak dekas atujum nawantug jukitag takugmek iwainmamkatjum aja takasjum dekas takauwash ainajum, nunu umikagminig amastajai nawanjun nuwatkatajum tau. Tusa tsawak nuwa dukuji iwaintuku datsaush aidaun ajan nuniak susau bachitan dutikam shiyaku takainak.

Bakichik aishmagkua duka nagkamau ajanum takamun, tujash ajak ajakmatain shiig ditsuk takak nugka tauku nuwi ajakan ajaku shiig dekatsuk wajuku nugkanmak ajakash tsapawa nuna dekachu asa. Tuja tikich aishmagkuk setakchau asa wejiu apachjin egak nunik ipau yainkata ajamu tusa.

Apachji ayu tiu tusa kashikmas wejiu nuwa dukuji aja inaktusbaunum, nuwi apachji diisu nugkan nunik tau: Uchuchi juju nugkak mujasai juninumak shiig nejetsa duse, shaa aidauk, juwakuish makichkia takasa ukutia nuwigtus shiig tsakatsa nantsagka jinuwa tau.

Nuna tusa nina apachji iwaintuku nugka pegkeg paka nujag utushtaiyaitak ututai dijau nuna susauwai. Dutikam datsauchishkam tsawak aja ajami shiig tsuwamag ajakmatan nagkamau pampan, shaan, yujumkan nuwigtu najagkun, mankuan. Juna imatikak pujus untsu nuwa nii wakeka sumakmaujin yainkati santia, duse, melon aidaun ajati tusa. Tima nuwashkam ajatkau. Dutika diisu ajak ajakmauk shiig nejeka juumain wajasu, nunikmatai untsuku tsatsaji atinjin nunik iwaintuku ajakmamu juumain wainkun.

Tsatsaji atin ajan wainak anentai ejetichu puyatjus diyau Aja shiig muun datsauch takasmaun wainu asa.

Shiig aneas nawanjin sujau dekas nawanjuk yapajuastatuapi Tajimtap pujustatua tusa. Aatus jugakui datsauch nunu wegantunum yunumak.



Agaju: Mariano Totarica Bisa

## 2 Papigmin aiktá.

- a. ¿Kandozi aents aidaush wajuk ajakmataina takainawa?
- a. ¿Wajuku nugkanma ajak ajamush bakichkia juuka ukutaiyaita? ¿Wagki?
- a. ¿Waji takua tiuwaita: “-Uchuchi juju nugkak mujasai juninumak shiig nejetsa,...”?

## 3 Papigmin chicham mamikmagmau aina dusha wajinak takug tawa nunu agagta.

Apaji chichajak aishjum atin egakjumek wainkatajum aishmag  
**takau** dakichu tusa.

Nunu batsatkamunum pujau jimag datsauch senchi wakegaidau nuwan,  
nuninak wejiaju nuwan sumaktajai **chichasan** apaji aidaujui tusag.

Kumpajum aidaujui chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aiktajum.

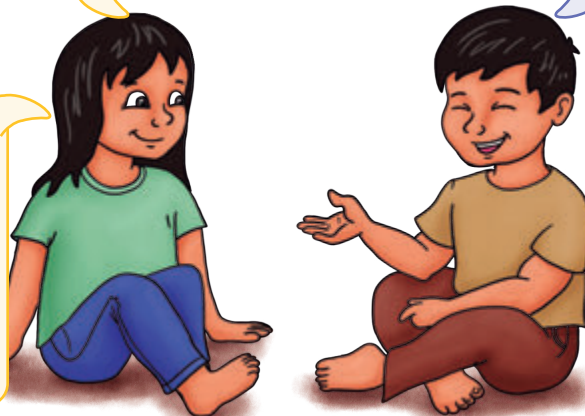
Ausata:

- Uchuchi juju nugkak mujasai  
juninumak shiig nejetsa duse, shaa  
aidauk, juwakuish makichkia takasa  
ukutia nuwigtus shiig tsakatsa  
**nantsagka** jinuwa tau.

Chichama imanji ejeta “**Nantsagka**”

Amesh imanuk diyam  
chichama imanji diyamush.  
¿Wagka?

¿Wajuk diyame jutika  
chichama imanji  
ejemaush? ¿Jusha  
tuwi ainmamtinush  
takakmesh  
atsumainitme?







### Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Kuntin egamka yutanak Awajunik aishmag takau ainawai, nuniau asamtai dekas uchi egamin jinkiti takujag, niina apachji uyumawai unuinatnum. Nuniak baikuan, dateman nuwigtu tsagkun amau. Juna amakushkam senchi chichajuk umaku umiktin nunimain tuja nunimainchau timaunash shiig jintintui; Yujag yimintsak kugkuin yuchatia, tsakataitku nuwajai tsanijimchatia tusa. Nuniak ima senchi ujau anentan, kuntin maatasa atsumjattin najantan: Uumin, nagkin, tsegas najantan, tsentsak baset tuja dawem, suwem chigki, kuntin maatasa apugtutan.

Shiig dekaidau waji wantinua wekaemash duka juju aidau: kuntin najamkamu, chigki kutsakmakmaun, nuwigtu umukai kuntu kauttain, yujag kuntu kuttai aidaunashkam. Nuna diisag kuntin, chigki nuwigtu namak aidaunash kuitamas mainau. Nunishtaig dukuji kajegkatin nuwig kuntu wakemchau wemain. Tuja ashi atsumja juki takatai, akaju, uum, dawem, suwem, tsegas aidauk kuitamtai shimpankai, nuniashkush mijakai tusa. Nuna mijakag kakajus maa yumainchau wajasai tusa.



- 1 **Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta, iniimauwa nunu yaimpamainai:**



- ¿Wajina aentsush takainawa?
- ¿Wajina juki takainawa? ¿Wagki?
- ¿Kuntin maain atasaish waji atsumainita?

- 2 **Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.**

- a. ¿Wajukenawa dakumjamunmash?
- b. ¿Wajukeawa kuntinun maain ijagmashkush?
- c. ¿Kuntin maatasa takataish wagka chikaijish nagkaechataiyaita?

- 3 **Batsatkamugminish yujag aidanash wajuk juuka yuu ainawa nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta.**





- 1 Augmau nagkamtsuk, dakumkamu nuwigtu agagmau adaikamuji diista. Nuadui papigmin iniimau aiktá.

### Awajún egamat



- ¿Wajina aikainawaki aents dakumjamunum batsata dusha?
- Dakumkamua nuwish ¿Wajina ujjatatu wainkattame agagmaunmash?
- Ujjatmau ujjapawai adaikamuji nuwigtu dakumkamuji ¿Wajina pachisag augmatua agagmau ausattam duwish? Agagta kampatum anentaimjamu.

- 2 Iniimau pachisam kumpajum aidaujai chichasta.

- ¿Ausamkum agagmau awajun egamat pachis ujjatush?
- ¿Namputchawame amesh augchaukum agagmau iwaintajam ainmamtinush ¿Wajuku niimtinayi?

## Awajún egamat

Kuntin egamauk makichik takat Awajun wakejusa takatai nuniau asamtai junak ima senchi takau ainawai aishmag aidau.

Uchi aishmag datsa aidau unuimainawai kuntin maautan, nina apachjijai, apajijai, yachi emkaujai nuwigtu diichji wegantujai. Aishmag batsatkamujin jega pujushtaig jegan atsawai kuntin maamuk.



Aents kuntinu mainuk shiig eme anentsa diitaiyai, wagki kuntin mautnak ashi dekau asa tuke atsumtai wegawai. Nuniau asa dekawai ikam aneaku wekaetan, nujantan atsaneg etsa akagai wekaetan, dekau wajiyai maattawa nuwigtush utugsaya, nuwigtush tsawan, tius wajukeamunma maattawa nunashkam. Kuntinu mainuk shiig dekau kuntin tuja chigki nuwigtu kuntin shinamunaskam, aintsag dekamain kuntinun mejentin, kugkunti dekapeau atushat.

Kuntinun maatasag takainawai kuwashat atsumjatnun jukiag, diita takatain apachji jikmau aidau, nuwi nagkami yamai iwajug takaidau juju aidau: uum, nagki, ayam nuwigtu dakamtika apugtutai kuntin pipich, muunkesh achiktasa. Yamai tsawan nagkaemag wega nuwig muun aidauk takainawai akajun sumakag, juna jukiag maainawai kuwashat kuntin muun aidau.



Inagnamunum taji pataa Awajun aidauk kuntinnak maainawai dita patayijai yuwatnujin, nuniashkush ipania tikich aents batsatkamunmayajai ajamdaisatatus.

Nuniu asamtai pegkejai ikam kuntinu batsamtai kuitamauk, wagki iina apachji muun aidauk shiig kuitamkajui egamak yuwakush, duwi ikamak ayawai kuwashat kuntin, chigki, namak, ajak wegantu yaijatu pujutnum. Tuja kuitamchamak kuntin amugak megkaekattawai.

Agagmau jukimu: Claudio Wampuch Bitap

4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aimain ejeta dutikam papigmin agagta.

- ¿Agagmauwa juwish?
- ¿Ya pachinainawa egamaunmash?
- ¿Wajuk pachinainawa uchi aidaush?
- ¿Wajina dekau amainaita aishmag kuntinu main atasash?

5 Iniimau aimkata: ¿Wajina pachisaya tawa agagmaush?



Iniimau nagkamdau attsa ichashka **wajina pachisaya** juju yaijatui igkuamun **takastinun.**

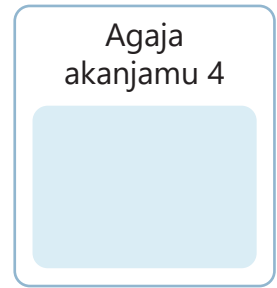
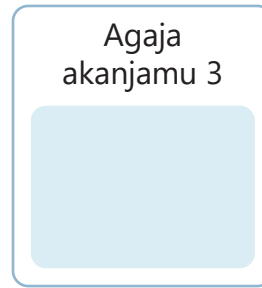
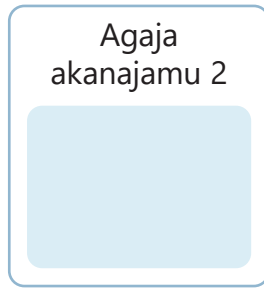
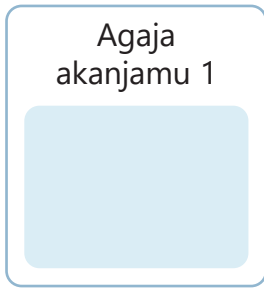
6 Ausata baki bakichik agaja akanjamu nunikam mamikiata anentaimja nuuwai timau.

Aents kuntinu mainuk shiig eme anentsa diitaiyai, wagki kuntin mautnak ashi dekau asa tuke atsumtai wegawai. Nuniau asa dekawai ikam aneaku wekaetan, nujantan atsaneg etsa akagai wekaetan, dekau wajiyai maattawa nuwigtush utugsaya, nuwigtush tsawan, tius wajukeamunma maattawa nunashkam. Kuntinu mainuk shiig dekau kuntin tuja chigki nuwigtu kuntin shinamunaskam, aintsag dekamain kuntinun mejentin, kugkunti dekapeau atushat.



Anentaimjamua nuwi ejeta takastin nunikam augmattsata.

Agagmau yamai agagta papigmin nunikam dekapakta agaja akanjamu aidau, dutikam baki bakichik antentaimjamua nuu ejeta.



**7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aimkatajum.**

Nuniashkush igkumainai anentaimjamu dekatkau atsa nagkanbaunum chitu juka amainai agaja akankamunum.

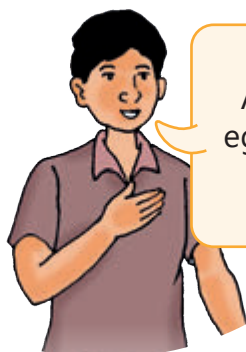
Nuniashkush ame augbaugmin anentaimjamu chitu atsaukesh amainai.  
¿Wajina pachis tawa akanka agagmaunmash?



**8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.**

Ausam aikta amina papigmin:

- ¿Yupichuk diisum agagmau ausam emakmesh?
- ¿Waji utujimauwa ajutjamsame tujash wajuk takasmume?
- ¿Tu anentaimtusmesh diyame juju iwagmainai tusamesh?



Agagta amina papigmin egamat batsatkamunmaya pachisam.



## 1 Agagmau ausata.

### Ashaninka egamat

Ashaninka aents aidauk kuntin egamat wegantuk makichik takat achiniakui aishmagku takatai kawegka pujamunum. Ashi aents batsatuk ajantus diinawai ikama dukuji aidaun nunidau asag umiktin tibaunak betekush takaidau.



Aents juna takainakjag juwidau flechan, tampeo, jebeteo tuja choseo wegantun. Duwi dekaidau wakanjai antugdaitan. Nunik takatan nagkama shiig pegkenum ashimkatjai tau asa.

Aishmag aidauk kuntinnak maidau arco, flecha nuwigtu akajujai. Arco tutaiyai piyampeni juka najanamui numi juk churrucaspiyai, esantig 1.6 dakapamu. Nuwigtu esantig yapajinmainai wajuku ati taji nunu atsumamu diisa takamunum. Amainai arco uchinu numamtin tikich jiyamushkam muundau. Asta taji flecha chekopi, duka ajawai dekapam 1 metro esanti, juka najanamui tagkana wachijin, jimag uje jigka apugtusa tuja yantamen etsaka.

Aintsag awai juk nimtin flecha: choncho, ponchakirontsi, kiriki, kapiromeni, shoronaki nuwigtu kapontso. Juka takataiyai kuntin maatasa. Jujuig amainai kuntin muun maautai tuja pipich mautai aidaushkam.

Adaptado: Ashaninka - Territorio, historia y cosmovisión. Recuperado de <https://bit.ly/3ChrMP>



**2 Amina papigmin aimkata:**

- a. ¿Wajigkita kuntin egamau aishmag ashaninkanush?
- b. ¿Wajuk egamauna pachiwa agagmaunmash?
- c. ¿Wajupa flecha wegantuna takawa kuntinun egamkush?
- d. ¿Wagka kuwashat nimtin flechanash takawa?

**3 Agagta anentaimjamu baki bakichik agaja akanjamunmaya nunikam iniimau agagta papigmin.**

¿Wajintu adaikamuwa tikichish apugmainitme?

**3 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.**



# Duwe takat



## Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Awajún aentsnumag duwe najanmauk nuwa aidau takataiyai. Nuniau asag auju shinutaig nuna mamikiawag awi duwe pujawai tiuwai. Duwe pujauk waintayai entsa jinushkan nujinchin, kucha wenin ayaumas.

Atsumja takatai umiamu duwe juki najankatag tamauk jujuwai: Tatag, yukuku, kuiship, tsuntsu ukuinkamu nuwigtu duwe.

Nuwa aidau juna takainakjag, shiig kuitamainau duwen, intash, uje aentsdaukesh, yawanukesh nuniachkush tsuwat iyanjai tusa, wagki nunu iyanjamak nunu najanamua nunu jiya inagmaunum esau nuniak pati pujau.





- 1 **Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta, iniimauwa nunu yaimpamainai:**



- ¿Wajukenawa aents aidaush baki bakichik dakumjamunmash?
- ¿Tu nugkanma akainawa duwenash?
- ¿Utujenawa duwe akai itawajash?
- ¿Wajuk nagkamag najanaidawa duwejaish?

- 2 **Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.**

- ¿Waji atsumjatin aidauna jukish najanainawa duwe takatainash?
- ¿Wajuku aidau duwejai najankamush wainme kamkaunum dakumkamua nuwish?
- ¿Wajuk ukusa kuitamin ainawa duwejai yama najankamu amina jeminish?

- 3 **Batsatkamugminish duwe takatash wajuk takatai ainawa nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta.**



- 1 Augmau nagkamtsuk, dakumkamu nuwigtu agagmau adaikamuji diista. Nuadui papigmin iniimau aiktá.

## Tatag najanmau



- ¿Agagmaush waji wegantuna ausattajai tame?  
¿Wagka?
- Adaikamu diismesh, ¿agagmaush wajina ujabatui tame?
- ¿Batsatkamugminish wajuk duwejaish najanin ainawa?

- 2 Iniimau pachisam kumpajum aidaujai chichasta.

- ¿Nugkeminias waji dekame duwejai takatash?
- ¿Namputchawame amesh najachukaitam duwejai takatash? ¿Ujabatkata takakum anentai jukimu?
- ¿Namputchawame ames ausachukaitam agagmau instructivo?
- ¿Wajukuita niimesh?

### 3 Yamai, agagmau instructivo ausata.

#### Papi diisa emaku tatag najantai.

Tatag aidauk nuwa atsumaku takataiyai pinig wegantu najanatasa, aishmagchakam takau ainawai najanainak.

##### Atsumjatin:

- Numi ajau 60X30 cm.
- kuchi
- bachit
- Shuwiya duke pujus pinumatin



1. Dekatkauk numi juwidau nuna bachitjai pakamawag dupantin chichapmamtin emau.
2. Nunika numi tsupikta mamikiam 10 cm esanti nunui nayatin tatagku achitaiji, adeagta juka numi ejapen amainai. Nuwi emakum numi yamtame sup awa nunu shiig kesajata punuaku ati.
3. Nuwi emakum, kuchijai kesajam nime taatag emattame.
4. Inagnakum, jukita lija nuniashkumesh tsukap shuwiya duke kagaju jukim yakajam emakum diista dekas pinumaumek, ainkamtaig yamaik pegkeg juki takamain wajase.



### 4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aimain ejeta dutikam papigmin agagta.

- ¿Waji wegantu agagmau tame?
- ¿Wajina pachis ujajatua agagmaush?
- ¿Waji atsumjatin juki takanua tatag najanatasaish?

## 5 Yamai ausata ujjatmau:

Agagmau instructivo

- Chitu mamikia umiamu.
- Dekapattai mamiknau baki bakichik takasa ematin.
- Mamiktukbau aidau paan shiig yupichush antumain.
- Pataetuka takasa ematnuk shiig mamiktukbauwai.
- Ujjatkata takasa ematin nagkama emaku umitai.



Chicham **dekatkau, nuwi wegau nuwigtu nagkanu** jujuwai ainja wegajin yaimpaktin pataetusa emamunum agagmaunum takasbau awa nunu.

## 6 Chitu ausata dutikam juukta amina papigmin nunikam mamikiata pataetuka umiktin pinig shikaka umutai najanatasa.

Inagnakum, jukita lija nuniashkumesh tsukap shuwiya duke kagaju jukim yakajam emakum diista dekas pinumaumek, ainkamtaig yamaik pegkeg juki takamain wajase.

Nunika numi tsupikta mamikiam 10 cm esanti nunui nayatin tatagku achitaiji, adeagta juka numi ejapen amainai. Nuwi emakum numi yamtame sup awa nunu shiig kesajata punuaku ati.

Dekatkauk numi juwidau nuna bachitjai pakamawag dupantin chichapmamtin emau.

Nuwi emakum, kuchijai kesajam nime taatag emattame.

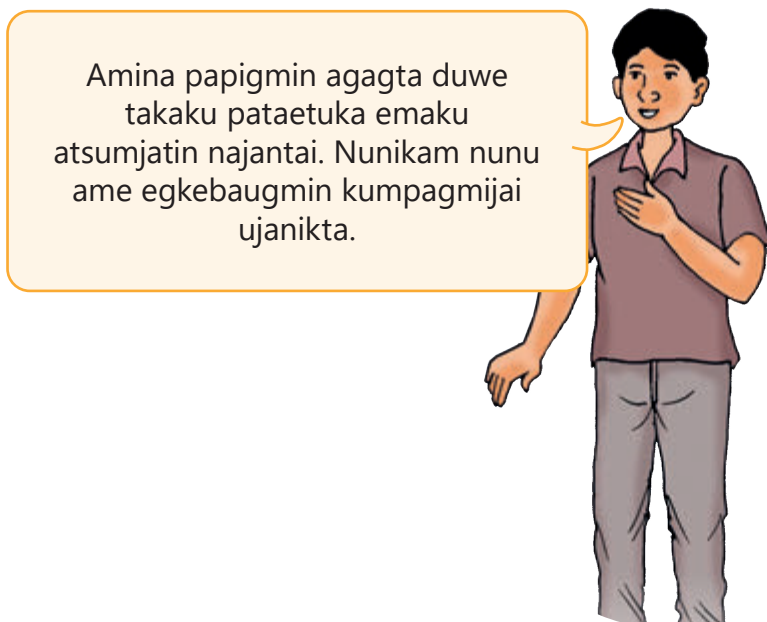
**7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.**



**8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.**

Ausa aikta papigmin juju iniimau aidau:

- a. ¿Wagka agagmauwaita?
- a. ¿Yupichuka diisum agagmau ausa wegamunmash?
- a. ¿Waji utujimau ajtjamsame tujash utugkam epegkeamume?
- a. ¿Tuwa wainme iwagmainai tusamesh?







## 1 Agagmau ausata.

### Duwen tuja nugkan juki najanin aidau

Piru nugkanmak awai yakat duwejai najanka takatain uyumas batsamtin aidau. Nuniau asag makimakichik dita takatin iwainmamainau yapajias, duwi juwi awai batsatkamu Soccha, San Juan Bautista de Sondorillo, Ayabaca (Piura), juwig ayatak aishmagkuk najanainawai pinig wegantu egkeja yutai aidaun, tuja tikich yantamnumag awai batsatkamu Yacya, Huari (Ancash), Jujuig takainawai nuwa aidau ijunjag, nuwigtu tikich batsatkamu Caulimalca, Otuzco (La Libertad), juwig nuwa, aishmag aatus takainawai pinig wegantu egkea umutai aidaun. Nuwigtu ayawai tikich batsatkamunmayash ashi pachimtak takainawai pinig najantan nuwa aishmag aidaush najanainawai, aintsag tikich takatnumash takainak yaimainawai.



Enkeja nuwigtu shikika takastin aidaun najanatasajag, duwen nuniaskush nugka juki najanin ainawai. Junak duwen pachimag emainawai, nuniak atsumjatin mamikiamunak pachimainawai shiig nugka nuniashkush duwen pachimag nanegtatus, nunu nanekmauwai pinig wegantu najantaiyai. Juna nagkamainakug nantsemjuidau wakea duwapen aepsag duwe najainak, dutikawag nanenau tenten nuwiya najanam jinaidau pinig wegantu aidau. Nunu nanegmauwa nuna jukiag uwejen achikag najanainau pinig wegantun. Dutika emak chanuau, dekeg emak numi deketaiyai nuniashkush kaya jujuki, dutika inantu nanegmaun numi yutanmamui, numi bukeamu tuja kayajaishkam. Dutika jimachik asag idayu jujugti tusa nuwi apugtau gollete nuwi badana inagnak janch jaupitaiyai. Atus kuntujen awantua duwi jiyau bikintunum aintsag etsa etsanmaunmashkam nuwi apeka inagkatatus.

Adaptado de Ramón, G. (2017). *Los alfareros itinerantes de Cuzcudén, San Pablo, Cajamarca.*

**2 Amina papigmin aimkata:**

- ¿Tu yaktana pachis augmatua agagmaush?
- ¿Wajina pachis tawa dekatkau agaja akankamunmash?
- ¿Dekas imanjig ajumainai tamek pataa juju takatan emegkakai, duwi takasmi unuimat iina apachjinu tamaush ¿Wagka?
- ¿Wagka agagmauwaita?

**3 juju agagmau tawai, “Duwen tuja nugkan juki najanin aidau” mamikiata takasbau pataetuka augmattsamu nunu papigmin agagta.**



**4 Papigmin aimkata.**

- ¿Tu batsatkamunmaya aidaun pachis tawa agagmaush? ¿Wajina ujabatua agagmaush?

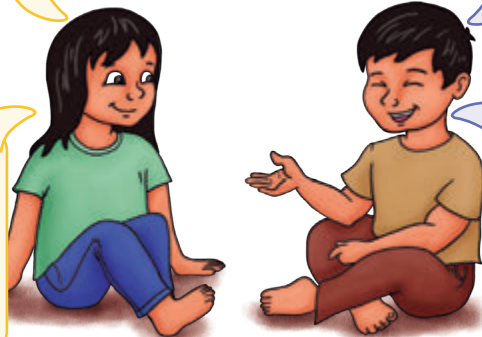
Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aimkatajum.

¿Amesh imanuk diyam agagmau ujabatu dekamush? ¿Wagka?

¿Agagmau 1 nuwigtu 2 juka betekai? Ujajatkakia yapajinmauji.

¿Wagka tikich takat aidaunmash awaimainitme juju agagmaush?

Amesh imanuk diyam duwejai takatan tikich wegantu najanmau wainka shiig unuimaja wegamush. ¿Wagka? Ujajatkata.



# Ajakma juwaamu



## Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Awajunik juju ajakan mamikis dusen nuwigtu shaan ajakmamujin juwaakug takainawai ipamawag, yatsut aidau, sait aidau, uchi aidaujai takaidau, duwi muun ajajinnuk umiau yutain nuwigtu umutai aidaun umika.

Juju takatnak aikainawai patayi yayasam, eke dusen tuja shaan tujagmatai juutai nagkaematsaig. Nunu nagkaekimak ajak duse, shaa nejekush nagkamu wampanu, nuniakug juki yumainchau.

Aja tugkitkajin chipi tuwaka pampau wainkujik tutaya juka shaa neje uminjae yamaik juumain wajase duwi chipi, tsantsentse kautui, yamai wamak juuwaku, ajakesh jumainai tsawasa ajakmatna nunu.





- 1 **Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta, iniimauwa nunu yaimpamainai:**



- Dekatkau dakumkamu diiyamash ¿Tuwi wenawa aentsush?
- ¿Waji yujagken juwaawa? ¿Tuwita atsumjatin juki takainamush?
- ¿Wajukenawa ajaka juukag inagnakajash?

- 2 **Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.**

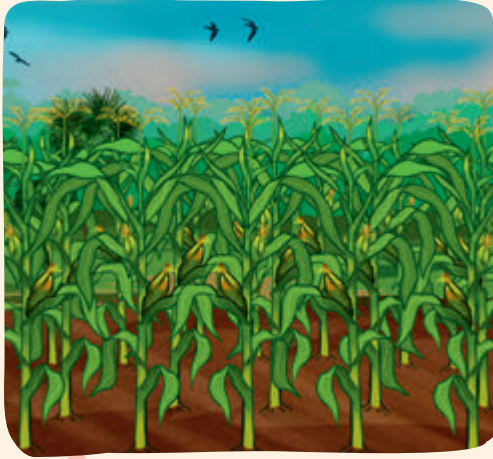
- ¿Wajina takainawa dakumjamunmash?
- ¿Waji wantinu wainkujia yamaik juumain umintsae taji?
- Agagta wajuk chichamnash najanainawa patayijaish ajak juwaamun takastatkush?

- 3 **Batsatkamugminish ajakma juwaamu aidaunash wajuk takasa yuu ainawa nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta.**





- 1 Augmau nagkamtsuk, dakumjamu diista nuwigtu chicham agagmau ausata, nuadui papigmin iniimau aiktá.



chipi

chagkin

ijunja takamu

shaa

- ¿Wajukeamunma wantinua chipish?
- ¿Wajina takainawa aents aidaush dakumjamua nuwish?
- ¿Dakumja tuja chichama nuwish ¿Tu amainaita takastin timaush agagmaunmash?

- 2 Iniimau pachisam kumpajum aidaujai chichasta.

- ¿Ausaukaitam makichkikesh ajakmamu juwaamu agagmau ame batsakkamu Awajundaush?
- ¿Namputchawame ausachukaitam agagmau iwainag ainin betekmamtinush? ¿Wajuku niimtinayi?

3 Yamai, agagmau ausata.

¡Awajún aidau shaa juwaamu!

Muun Nayap chipi nanamainak pampaun wainkau, aniau asa nuwen chichajak tau.

¡Kashin suwekmasa shaa juwaaku wetatji! ¡Atsumjatin umintsatajum!

¡Wika jugaktatjai yugkugkan, nijamchin uyumajai!



Ehe, apauchi, wika bachit, chagkin aatsan umintsajai.

Muun Nayap pataji shaa juwamun yainkatnume tusa chichak weu.

Ajayai pataag aidau kashin 6 am wetatji.

¡Awi yaimku batsamatji muun Nayapi!



Tsawag ajanum ashinkaju.

Antukjua, chipi pampainau.

Ehe, muun Nayapi shaa ajanum jegattaku wegaji.



Minak kajag pujgtawai.

Ajanum jegawag shaan diinau.

Ehe, Tuyas ibau asamtai bachitjai tsupika jukittaji.



¡Apauchi diisia shaak esajam ainawai!

Jegag, muun Nayapi nuwe tikich nuwajai yugkugkan inajuk, nijamchin umik batsatu.

Jaucha wamak umintsami mininawastai.

Ayu, ashi najuke, untsu nijamchik uminkae.

Jegá waketug dakunkut yujumkan yuwidau.

¡Imajapame yugkuntsamu!

Tipa Nayapi, iik patayaitji.

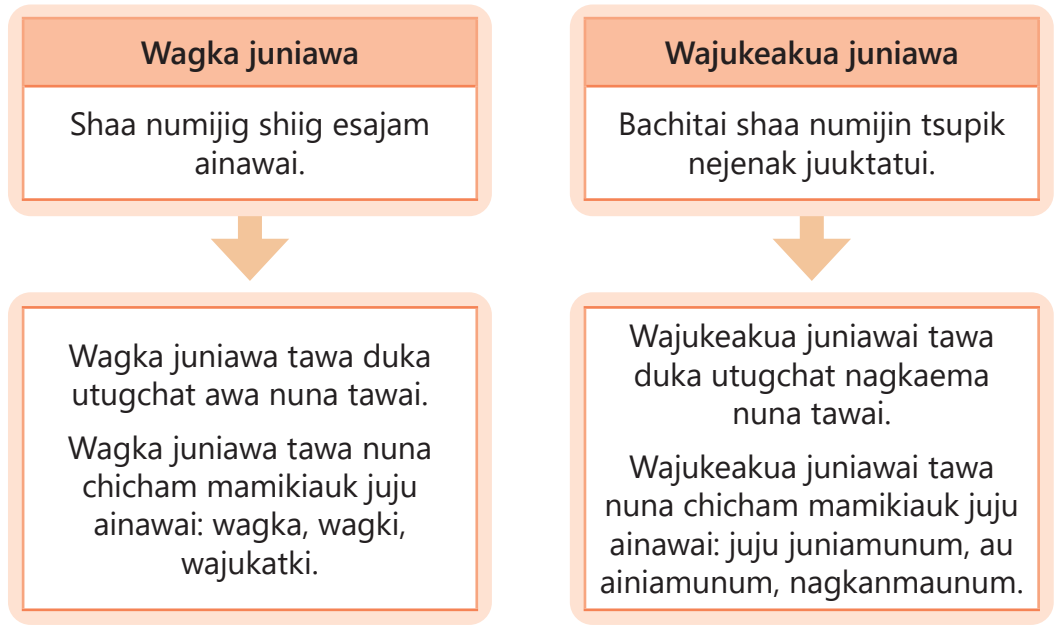
See shaa juwaamu yaigkaugme.

**4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aiktina nunu ejeta dutikam papigmin agagta.**

- a. Agagmauwa nuwish ¿Ya pachinainawa ajamun juwaakush?
- b. ¿Wajina aikainawa nuwash?
- c. ¿Wajina etsejua chipi aidau aja tugkitkin batsatkush?

**5 Iniimauwa nunu aimkata: ¿Agagmaush wajina pachisag augmatua?**

Chiju tesakmaunum agakmauwa nunu ausata nunikam wagka juniawa-wajukeakua juniawai tawa nunu jikattsam diista.



6 Yamai, agagmaunum wagka juniawa-wajukeakua juniawai tawa nunu kampfatum mamikiata. Dutikam papigmin tesakmau najanam agagta.


7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.

¿Agagmaunmash wagka juju chichamash takasmaji?

Ayu, ashi najuke, untsu nijamchik uminkae.

Agagmauwa nuwi ajakma juwamu shiig papasa emamu 3 mamikiata.

Chiju agagmauwa nunu ausam aimkata: "Antukjua, chipi pampainau" ¿Chipi pampamush wajina etsejua?



8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.

Iniimau ausam papigmin aimkata:

- Yupichuka diisum agagmau ausa wegamunmash?
- ¿Waji utujimau ajutjamsame tujash utugkam epegkeamume?
- ¿Tuwa wainme iwagmainai tusamesh?

Ajakma juwamu pachisam bakichik *historieta* papiamin agagta, chichamunum chiju agaja emamunum wagka juniawa nuwigtu wajukeakua juniawai tawa nunu pachisa agamu kajimatkipa.







## 1 Agagmau ausata.

### iWeagmi shaa juuwaku!

Muun Mauro chipi nanamainak pampaun wainkau, aniau asa nuwen chichajak tau.



Muun Mauro kumpaji aidaun shaa juwamun yainkatnume tusa chichak weu.



Tsawag ajanum ashinkaju.



Ajanum jegawag shaa piyakun diinau.



Jegag, muun Mauro nuwe tikich nuwajai yugkugkan inajuk, nijamchin umik batsatu.

Jaucha wamak umintsami mininawastai.



Ayu, ashi najuke, untsu nijamchik uminkae.

Jegá waketug dakunkut yujumkan yuwidau.

See shaa juwaamu yaigkaugme.



Tipa muun Mauro, iik kumpa ainaji.

## 2 Papigmin iniimau aimkata:

- ¿Tuu tsawan wegmunma Shipibo aentsush ajakmamujinash juwaawa?
- ¿Yaa aidau pachinainawa shaa juwaamunmash?
- ¿Wajuk kuitamamainawa ajakmamu nagkama juwaakush?
- ¿Wajuk aikainawa dita ajakmamuji juwaamunmash?

## 3 Wagka juniawa tawa nuna wajuakeakua juniawai tawa nudauji ejeyim papigmin agagta:

- ¿Jintukiaju tius 5 wegai kashikmas ajakmamu juwaamunum?
- ¿Wajukattawa costal wajumak jukimash?

Wajuakeakua juniawai tawa nuna wagka juniawa tawa nudauji ejeyim papigmin agagta:

- ¿Nuwa dui ishkam jegaji ajanum?
- ¿lbau pegkejapame nijamchik?

¿Agajush wajina etsegkatasag agajukita?

## 4 Kumpajum aidujai chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aimkatajum.

Ausa nagkanak, Santos tau: "Antukua chipi pampa nunu".

¿Wajina ujjatua chimpi shaa ajan ayaumtush pampamunmash? ¿Wagka?

¿Wajukeamunma atsumainitme juju agagtau etsegbaush?



Amesh imanuk diyam duwejai takatan tikich wegantu najanmau wainka shiig unuimaja wegamush. ¿Wagka? Ujjatkata





# Namak maut



## Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Awajún aidau dita batsatkamujinig ikam kuntu egamkatatus wenakug mamikidau entsanmayan, kuchanmayan tsajugkan. Kuwashat ayaun ejetag takug tujuji wegantun katin ukuituk, nuniashkush manchi achik nujai nagkia dekapeau nuna ipapattaig namak ayau asa ainiawai tusa dekas nijakma namak maa yuwaku patajai ajamdaisa yumainai tuidau.

Namak maamu ukusa yutainash dekaidau, nuniu asa pegkaidau jinum, yugkunainau, shikiapaidau pumpun, tuntuama duken jukiag dutika jiinum inajaidau tujash tuke awena sukuawag ukusag tsawan wetai yuwidau.

Awajún aidaunmak nuwa ejamtin nuniashkush nantunum jauk namak nijamunum pachinati tichamui wagki namakak yupichu jinashtin.



- 1 Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta, iniimauwa nunu yaimpamainai:



- ¿Wajukeawa aentsush dekatkau dakumkamunum puja dusha?
- ¿Waji takatna aikainawa nuwa aidaush patatkau dakumkamunum awa nuwish?
- ¿Nuwa inagnamunum dakumkamua nuwish wajina takawa? ¿Waji atsumjatnun jukiya takawa?

- 2 Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.

- a. ¿Wajukenawa dakumjamunmash? Augmattsam papigmin agagta.
- b. ¿Waji atsumjatnun juwinawa namak mautan takastasash?
- c. ¿Yaa aidau namak maut aidaunash takainawa?
- d. ¿Yaa aidau pachinkash takainawa namak inagka yuwatag tamaunmash?

- 3 Apa nuwigtu apachjumesch namak maut aidaunash wajuk jintinkagtuag unuina wajakuita uchinash nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta.





- 1 Augmau nagkamtsuk, dakumkamu nuwigtu agagmau adaikamuji diista. Nuadui papigmin iniimau aiktá.

## Namak maut jutinu

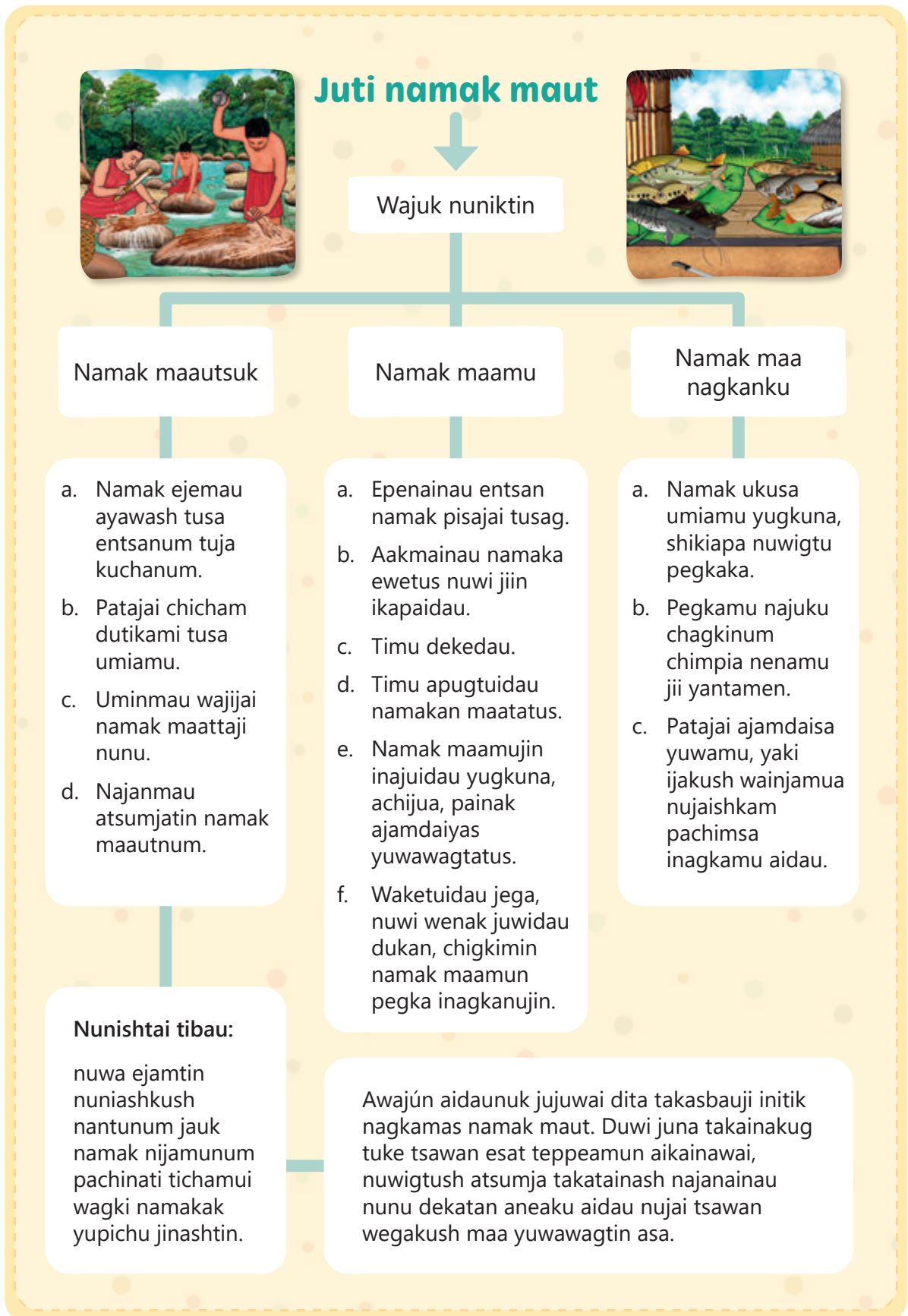


- ¿Wajina aikawa deatkau aents dakumkamu puja dusha?
- Dakumkamua nuwish ¿Waji ujjatmau igkugtatme agagmaunmash?
- Juju ujjatmau sukagtana adaikamu nuwigtu dakumjamu ¿Wajina taun titatui tame agagmaush? Kampatum anentaimjamu agagta.

- 2 Iniimau pachisam kumpajum aidaujai chichasta.

- ¿Ausaukaitam makichkikesh namak maut agagmau ame batsakkamunminiash?
- ¿Namputchawame ausachukaitam mapa conceptual najana agagmaush?

3 Yamai, agagmau ausata.



**4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aimain ejeta dutikam papigmin agagta..papigmin agagta..**

- a. ¿Wajina takainawa namaka maawag nagkankujash?
- b. ¿Waji aiknawa namak mauskesh?
- c. ¿Waji timau agagmaunmash pachitjawa?
- d. ¿Wagka agakmaush aatsash iwainmamua?

**5 Aimkata juju iniimau aidau: ¿Wajina pachisa tawa agagmaush?**

Yamai dekapakam batsakta agagmaunum agaka akanjamu nunui minantuata tsentsakam anentai pegkeg mamikiamu baki bakichik agaka akanjamunum. Juju iniimau pataetukam:



Adeagta iniimau juju chichamjai nagkamnana **wajina pachis tawa** duka yaijatui **takastin** ejebaunum.

- Agaka akanjamu 1: ¿Namak mautsuk waji takanua?
- Agaka akanjamu 2: ¿Namak maamunmash wajuknawa?
- Agaka akanjamu 3: ¿Waji nunishtaya timaush apugnawa namak maamunmas? ¿Wagka?

- Agaka akanjamu 4: ¿Namak maamunash wajuk ukusaya yuwinawa?
- Agaka akanjamu 5: ¿Wajinma chimpiajish ukunua namak pegka inagkamush?

Agagta amina papigmin.

agaka akanjamu 1	agaka akanjamu 2	agaka akanjamu 3	agaka akanjamu 4	agaka akanjamu 5
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>



Bakichik mapa conceptual taji duka tagkijiasa batsakmauwai nuwi achitkau anentaimjamu pegkeg aidau duwi ujjatui yupichu takastinun.

**6 Yamai, papigmin iniimau aidau aimkata:  
¿Agagmaush wajina pachis tawa?**

**7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum..**



**8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.**

Ausata nunikam aimkata juju iniimau amina papigmin:

- ¿Yupichuka diisum agagmau ausa wegamunmash?
- ¿Waji utujimau ajutjamsame tujash utugkam epegkeamume?
- ¿Tuwa wainme iwagmainai tusamesh?







## 1 Agagmau ausata.

### Shipibo aents namak maa ukusa yutai

Shipibo-konibo aents aidauk namak maut dita yaunchuk takatai ajuinawai. Nuniau asag esat kuyut tepeamtaig nuna anagma namaka kuwashat kajeg yuu ainawai, tujash namakan kajegkajag adeag takainawai apachji aidau initik tibaun dekainau asag namak kuitamka ukusa yutan. Dutikattjai namaka ukusan tsawan yapajamu ajutkuish atsumkas yuwan pujustajai tsag.



Namak ukusa yutaig pegkamu amainai, juka numi patai nuwi tsajug pataja ikapatja sukutai nunu nimpantig amainai 60°C emetjatasaga kagka neje shiig najuku ati tau asa, imatika inagakamuk pegkeg yutai asantai.

Nuwigtush tikich awai kagka samekak kachika ukutai. Duka kagka bukan, tuntupen dakak ujuken ejegu dutika iwag ampuji jujuki, duwi uwejai wee sujukaja apugtus uwejen batsatka ukatuk iyashin jegamtikau, aikamak jugau yumigtuchu buku kagka yumiji utsanu asa.



Ainmamtinuk aikaidau namak pipichinak ujujug ukusa yuwatnujin. Juna jutikattakug tsajug pipich aina nunak ampuji ejape yajutuk, duwi iyashin jetetuk namaknak awantak wee ukatu. dutika wee jimachik jegajamtai juki etsanum jiyau, nunu etsantak sukuati dutika yumigtuchu buku emakti tusa.

Tikich namak ukutai wegantuk jushakam awai yugkuntai. Juka jii jijumi nuniashkuis kayushik chipumtikamu apusa. Yugkuntaiyai tsajug yaig aidau pampa duke jujuki, nunu aepjakuik kumpatum duka juki, nujai shiig pempeaja jigka pegkatai umikmaunum pajat patai diyakuk ayantayai. Jutikamuk najumainai 40 minutos wegamunum.



Agaju: Jorge Pizango Tangoa

## 2 Amina papigmin aimkata:

- ¿Tuwi batsamanaita Shipibo-konibo aentsush?
- ¿Tu ainawa Shipibo-konibo namak maa ukusa tsawan wegakui yutajish?
- ¿Namak pegkamush wajupa jii nimpati abau ma najumainaita?
- ¿Wajuk yugkantayaita tsajugkash?

## 3 ¿Tuwi ejetajai tawaki augtain agajush?

Mamikiata anentaimat pegkeg au chicham agaka akanjamua nunu diisam dutikam shiig pachimtsuk dakumkata.

## 4 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum papigmin betek ijuntugjum aimkatajum.

¿Wajinma yapajinua namak maa ukusa yutai Shipibo-Konibojai takatai ame batsatkamugminujai apatka diyamash?

¿Wajinma betekmamtinush takainawa Shipibo-konibo namak maautnumash ame batsatkamugminish?

¿Wajukeamunma atsumtatji juju agagmaunumia etsegmau jukish?



Amesh imanuk diiyam juju unuimaja wegamu tikich wegantu namak ukusa yutajish. ¿Wagka? Ujajatkata.



### Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Awajún aents aidautik yanchuk nagkamsa batsamsa minamunmag, takasu ainawai awantua najantai wegantu aidaun. Dekatkauk juna jukiag: Ujuch dasayaka kutamjamu, kaap aidaujai, daek nuwigtu batae katin kupik nuna achiniag yajagku jija, junak juwidau ima senchi ikamian, nujai umikag atsumak juki takastinji asamtai kuitamas puyatjus wajuk najantaiyaita imatikas takaidau.

Juju takatnak aishmag aidau takainawai uwejejai achik shiig nagkama, apuja nuwi awantua ematatush. Aatus takatai uchi aidau wainu niishkam nuwian unuimagtatus nunitai, muun apachji tuja apajigkesh uchin tau disam takakum unuimagtatme tusa jintintak unuidau.

Ujuch kutamamun yamaikajai egkeau kaim awagsatatus. Tuja wampachi apijatag takug juwau naput tutain juka kashpa ijujataiji, nuniashkus kamita pagague nuna ukunchin jukiag yakajag auja ainin emainau. Nujai yupichu apijatatus.





- 1 **Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta, iniimauwa nunu yaimpamainai:**



- Dakumjamua nuwish, ¿aents aidaush wajina takainawa? ¿Wagka?
- ¿Waji atsumjatnun jukiya awantuash najanainawa?
- ¿Wajina jinawa juna takasa inagnakush juju dakumjamua nuwish?

- 2 **Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.**

- ¿Wajina takainawa baki bakichi dakumjamua nuwish?
- ¿Ajak ikamia ijugtin aidau katin jukiajash utujenawa awantua najanatasash?
- ¿Augmattsata nagkanmaunum dukumkamu awa nunu diisam?

- 3 **Batsatkamugminish awantua najanat aidaunash wajuk takauk ajami nunu iniisam dekaata. Papigmin agagta.**





- 1 Augmau nagkamtsuk, dakumkamu nuwigtu agagmau adaikamuji diista. Nuadui papigmin iniimau aiktá.

Wampach awantak iina apachjinui



- ¿Wajuk wantinua adaikamujish? ¿Anentaimtusa diimainkait? ¿Wagka?
- ¿Wajina tawa: Yaunchkenmaya umikmau juwamu?
- ¿Atsumamunmash awantua najanat unuimamunmash yaijatuak? ¿Wagka?

2 Iniimau pachisam kumpajum aidaujai chichasta:

- ¿Waji dekagme awantua najanat aina nuwish?
- ¿Namputchauwame amesh ausachukaitam bakichik agagmau jumamtin iwainag anmamtinush?
- ¿Wajuku nimtinayi?

### 3 Yamai, agagmau ausata.

## Wampach awantak iina apachjinui

Awajún aents aidauk initik nagkamsa apachji takasbaunak nunak jukiag ditashkam awantua najantan unuimak miniu ainawai. Batae kubaijin jukiag wampachin, ichimpachin awantua najanainau. Ditak unuimajaju apaji ujam tsakat nagkamas atsumak jukitnujin tikich takatnumash. Juju tsukaptai najanamuk iwainkagtau ii wegantu aidauti takatain.



Wampach nuniashkuish ichimpash najanatsaik batae kati kupika kubai achi itanu jega. Bataek ikam mujashnum, asaukanmashkam ayawai. Uchi pipich, datsa aidauk apaji uyuntsam yujas, apaji takatai wainak, ditashkam yaimu duke achi akanmaun, dutikak wajuk mamikia batae katin yajumua yajagken jiktasash nuna.

Juna awantua najannuk jega tau, nunik kubaijin shiig kuitamas yajumu, nuwi uchijishkam tuja nuweshkam yayau. Nunik nunu achimujin ichinkanum chimpiau dutika ukugu 45 nuniashkush 50 minutos. Nuwi jiki ijuja nuwigtush chimpiau yumi bichtnunum nujai dijaja awagkeg idayu etsa sukuam wamak jujuak kagakti tusa 2 tuja 3 tsawantin idayu.



Nunu kagakmatai nagkamu yajag yajamu, chapikmamu aidaun kuwashat jiktajai tusa. Nuwigtush nunu yajugmaun egkenau ajak jakinu duke yamakai tutajai, nujai pachimjamak kaim yamakaitkau wegau. Nuwi wegak juwau kashpan ijujattaiji nuna juwashkush kamita pagaen shiig baseja iwajug umiau. Nuna umik nagkamu wampach awantua najantan.

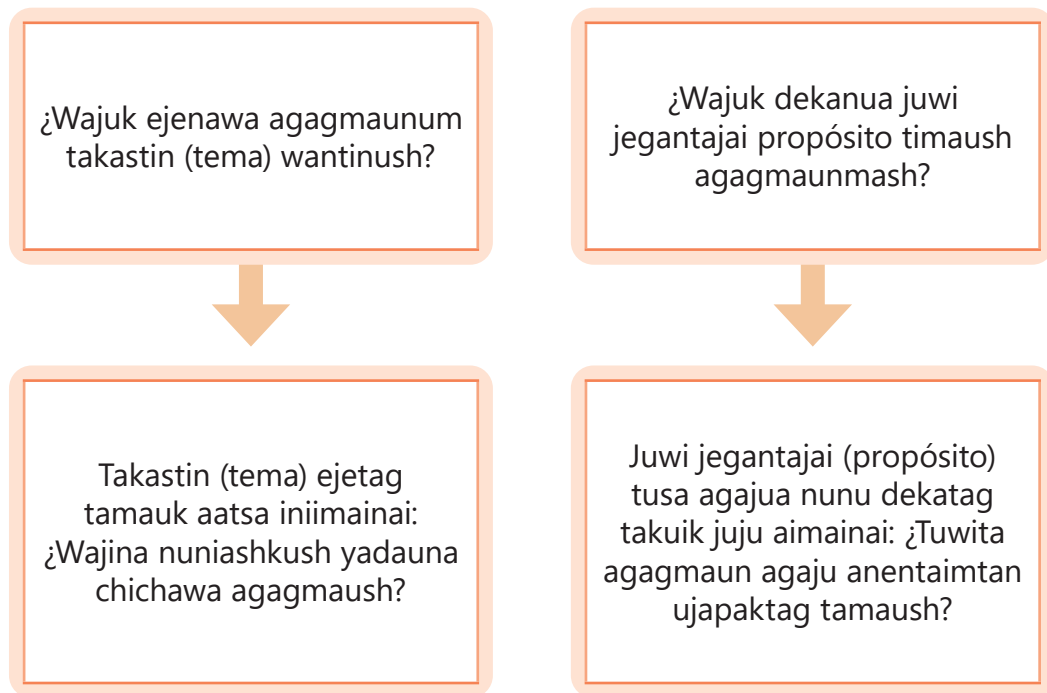
Agaju: Claudio Wampuch Bitap

**4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aimain ejeta dutikam papigmin agagta.**

- Agagmauwa nuwish ¿Wajuk unuimainawa uchi aidaush awantua najanmaunum pachinainakush?
- ¿Wajuk unuimawa uchi pipich tuja uchi datsauch ikamian yajagken jukiagtasash?
- ¿Waji atsumjatnun juki takainawa wampachin awantua najanatasash?
- ¿Wagka tuinawa awantua najantak initik nagkamsa takasbau jukimui tushash?

**5 Aikta juju iniimau: ¿Wajina pachis chichawa agagmaush? ¿Wajina ujaktag tawa agagmaun agajush?**

Yamai, agagmau ausata.



**6 Yamai takaku diismi nuniaku iniimau aimkami tujash dekami aintsa mamikiamu agaju juwi ejetatjai timau. Dutikam agagta papigmin.**

Adaikamu	
Agagmau diisa takastin ¿Tuna pachis tawa?	

Juwi jegantajai timau (propósito) agagmaunum ¿Wajina wakegawa agajush ujaktasash?	
Agaju daaji.	

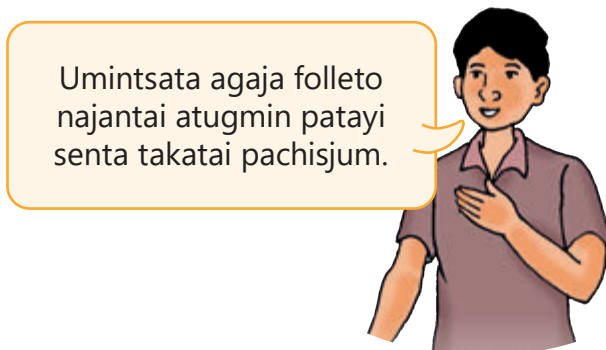
**7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.**



**8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.**

Ausata nunikam aimkata juju iniimau amina papigmin:

- Yupichuka diisum agagmau ausa wegamunmash?
- ¿Waji utujimau ajutjamsame tujash utugkam epegkeamume?
- ¿Tuwa wainme iwagmainai tusamesh?







## 1 Yamai, agagmau ausata.

### Mujaya aents aidau textileria takatai

Juka mujaya aents textilería takau ainawai initik nagkamas dita muunji taka wajakbaun. Nuna takasa iwainag mininak uchi akinak mininamunmash jintindaiki minimui, ashi dita batsatkamujin inagkeag wenak dita pujutjin tuke takatai emajui. Juka awantua najankamui dakumjamuji ajau yupichu awantua emashmau, nuwi iwaidau dita muunji pujusbaun: nayaimpin, yaya aidaun, apajuijin, augmatbau aidaun.



Ajuinawai yapajiasa awantua takatai batsatkamu Quechua aents aidaunum, nuwiya awai niime yapagtamun, dutikatasag juwidau duka, jigkai, yagkuj, kagkap ajakdau aidaun, nuwigtoch cochinilla tutain (pulgasa de cactus) nujai pachimag awantua najanamun jakimtikak niime yapagtuktatus.

Nuwigtoch awai tikich najanat chullus, duka awantua emakug yapajia, jigkaka emau tuke apajak dutikau, nuwi jidau chigki niimen, kuntin wegantun, figuras geométricas nuwigtoch tikich wegantu aidaunash.

Awantua najanat aidauk takataiyai lana alpakanu juki, jujuwai ashi wantinjauk yaunchkesh tuja yamaish pirunum.

Nuniayatak juju takasa emaku, textiles najankamuk, uminui tuke asauwa anin jinak senchi tsawanta juwawai. Juju nagkama takasa wegamuk lana juki duwi nuwa aidau nimen jakimtikaidau dutika dijajag nuwi nagkamawag awantua, apijug emau ainawai huso tutajai duka numi daputmikamua nuninai.

Inagnamunum kaenaitan jukiajag nagkamainau awantua najantan dita petain apigmaun nuwi telar nuwigtoch numi awantuatin umikbaun jukiag.

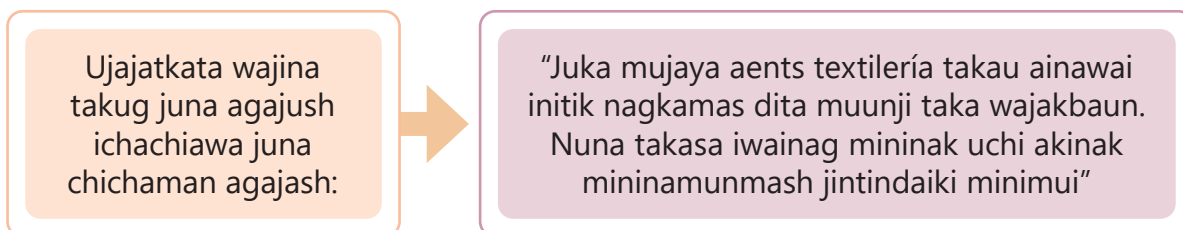
Fuente: Arte textil andino - Apulaya

## 2 Amina papigmin juju inimau aikta:

- ¿Mujaya aentsush dakumkamunmash wajina etsejua awantua emak dakumag iwainakush?
- ¿Mujaya aentsush dita batsankamujinish awantua takatainash tuna aikawa?
- ¿Tuwita anentai tsaunush juju agagmaunmash?
- ¿Imanash amainit textilería aidaush mujaya aents takataish? ¿Wagka?

## 3 Amina papigmin agajam aikta:

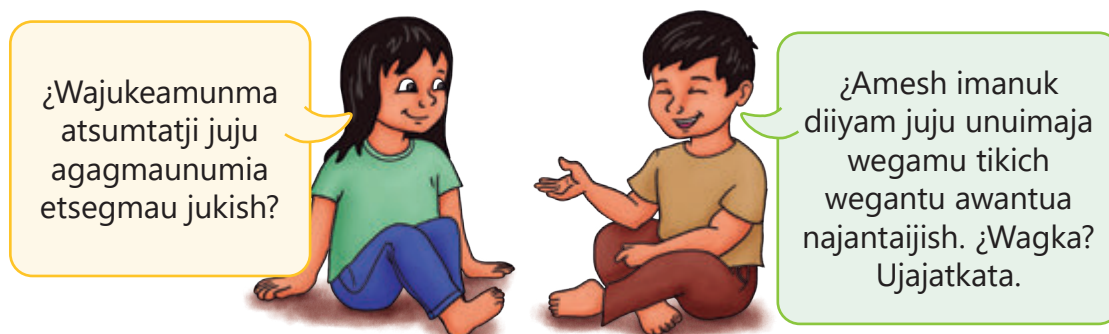
- ¿Wajina juki takainawa lanan jakimtikaktasash?
- ¿Waji dekau amainitji chullos najanataisaish?



Adaikamu	
Takastin agagmaunmaya ¿Wajina pachisag tawa?	
Agagmau juwi jegntajai timau ¿Wajina ujajatkattawa juna agajush?	
Agaju daji:	

## 4 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.

- “Juka awantua najankamui dakumjamuji ajau yupichu awantua emashmau, nuwi iwaidau dita muunji pujusbaun: nayaimpin, yaya aidaun, apajuijin, augmatbau aidaun”.
- ¿Amesh dekas tawai tamek agaju anentaimas tawa dusha? ¿Wagka?





### Dakumkamu diisam, agagmau ausam inagnakam augmattsata

Awajúnnumag jega jegamtak esattin takanui. Muun jega jegamkatnuk nugkan mamikiawai, nain pegkeg nujagkesh utumainchaun diis, tujash entsan ijus, nuwi yupichu maitin nuniak pegkejan shikika umagtinjin. Aikasag, nunu nugka nuwi aja takai yujumkan ukua emak, ejapchijin agkantun ukuawai jega jegamkatnun.

Jega jegamaunak aishmag aidau ipamawag takauwai. Nuwa aidauk jégamunum duka kagajun nuwigtu káapin sukagtak yaimnai, antsag nijamach umagtinun, yujumak ajamastinun inajak takauwai.

Jega jegamku atsumtin aidauk chapi, achuana, tujuji, kampanak, pumpuna, numi jega minagke agtin nuwigtu káap nujai jigkaka takastin. Jega jegamkug teja takasui nuwi jii jijumtin, yujumak patastin, pinig najankamu patagtin, muundau pegakmaktin, uchijinun, nawanjinun, ijagdaun, aatus umik batsamsauwai.





- 1 Dakumjamu diista nunikam kumpajum aidaujai chichasta, iniimauwa nunu yaimpamainai:



- ¿Wajuku nugkanma takaidaush wainme?
- ¿Wajuk anentaimsamea diiyame juju dakumjamua nunu wainkumesh? Ujajatkata.
- ¿Wajina aikawa aents ejapen dakumkamua dusha? ¿Wagka aniawa?

- 2 Papigmin iniimau aidau aiktá, dakumjamu diisam.

- ¿Wajuku nugka mamikiau amainita jega jegamkatasais?
- ¿Aents juna takaina dusha pegkejashit? ¿Wagka?
- Agagta amina pataimesh wajuk umikaya jega jegamtanash takauwe nunu?

- 3 Batsatkamugminish jega jegamtanash wajuk takau ainawa nunu iniimsam dekaata. Papigmin agagta dutikam amina egkemtaigmin ujanikta.





1 Augmau nagkamtsuk, dakumkamu diista. Nuadui papigmin iniimau aiktá.



JEGAMAU

IPAMAMU

MAMIKIAMU

- ¿Wajukenawa dakumkamunmash?
- ¿Agagmaush wajina jikatsag augmattsati?
- Ujajatkakia peegjamunum chicham awa dusha wajina tawa.

2 Iniimau pachisam kumpajum aidaujai chichasta.

- ¿Waji dekagme ipama takatash?
- ¿Ame batsatkamugminish ipamash takauk agma? ¿Wajuk takau agme?
- ¿Namputchawame amesh ausachukaitam ipama takat pachisa agagmaush? Ausauwaitkumek ujajatkata.

## Yaunchuk jega awajún takasmau.

### Yaunchuk jega jegama wajakmauk yamaik megkaekatatus wegawai.



EDITORIAL

30 sentuchtin 2023



Amazonia batsamka iwainmamau juti ikamiati pujutji tuke asauwa nunu. Nuniau asa yaunchuk nagkamsa nugka pujagsamuk juti tuke batsamsau aidautinui. Duwi anenjaush ashi takat aidau takasa emamui: Yujag juwaamu, egamat, namak maaut, awantua najanat, duwejai takat, tsuwamatai nuwigtu jegamat aidau, shiig pataetusa juti apachji takasbauwa aikasaik. Wagki aattsa takasa pujaku atsumamu umigdaika pujamu asamtai, juju jutika takamunak yaunchuk muun ujajatkamu, yamaish uchi akinak minina nunash chichajuk ujaku attsa takakum ikam tsuwapakaigpa tusa.

Nuwigtush aja takaidau nunik ajakmainau shaan, dusen dutika juuka yuwatnujin. Juna takakush dita pujustinjin jegan takaidau ipaniawag nuna umikag ijunas patayijai pujusagtinun. Jega takamu diiyamak tentettaku tejiag takaidau, nuwi uchiji aidau pegajuk nuwigtu jimag pataa judikukesh utsantaish nuwi agkan batsastatus.

Yamai Awajún yujaka wegamunum kakajus emetdaija antugdaimainchauwai batsatkamush mun najaneak wegamunn nagkamdae yajumau duka, ashi wajijai jega jegamtaiyaita duka amugu, tikich wegantu apach aidaush kaunu iina nugken nuninak ditanu pakanmak calamina jegamtain ujajatainau, nunitai nuna unuimainak juti muunji taka wajakbauk yapajinu, duwi iinu jega jegama wajakbauk megkaekatatus wegawai.

Awai duka jega jegamtai kampana dagtin, yamaik ii batsatkamunmakesh ijusag atsawai, shiig atushat waigke, tuja amukbaushkam ayawai. Juju diisa dekas wamak chichamjumainai ikam amuka tsuwapaka emainag nunu imijiakmi ajakma emaku tusa. Juka antugdaika takaku. Ujaniaku anentai sudainishmi Pamuk, waisjam aidaujai chicham najana dekas ajaka emaku ikam ijunush kuitamkami, dutika uyugka emaku nujai takasa emami iina muunji jegama wajakua nunu niimtin ii batsatkamujin tusa.

Waugtusa chichamu amainai tsawan ukugmatsaig iina organizaciónjijai, takata iwainag emau aidaujai, tuja ditanunak takau aidaujaishkam aattsa chichasa, takat ijuntuja wegaku ujanikmi utugchat nagkaetamaina nunu, aika emaku apusami senchi ikam kuitamku ajaja tsuwapag dusha atsusti tusa. Jutika chichamjumaka wegaku jega jegamku atsumtai aidau takakuish kuitamasa, anetjumsa takasa pujusmi tusaja.

editorial@lacomunidad.com

**4 Augmau inagnakam, agagmaunum iniimau aiktina nunu ejeta dutikam papigmin agagta.**

Agagmauwa nuwish:

- ¿Waji takatna takakush batsamtuinawa dita patayijai ijunjajash?
- ¿Waji nagkamdae ikamia wakegamu juuka yajumaush?
- ¿Agagmaun agajush tuna jutik epegmainai tawa? ¿Wagka?

**5 Chicham etsegmau ausata**

¿Wajimpaita artículo editorial tamaush? Juju artículo tamauk paan takamu aidaun iwainawai nuwigtu papin agag iwainau aidau anentaimja chichamunash etsegnai, chichamaikish nuniachkush agagmaunmakesh.

Wajimpai paan takamush	Wajimpai anentaimja chichamush
Duka nunikmau nagkaemau ujaniamu, deskaskeashit takuish betek ejemain waitjutsuk.	Takantsatna nunu anentaimjamu paan chichaka iwainamu. Amainai bakichik aents anentaimau nuniachkush kuwashat ijunag anentaimjamukesh.

**6 Yamai, ausata chiju nunu inagkeakta amina papigmin nunikam ujjatkata tuwita takasbaush tuja anentaimaush.**

Nuwigtush aja takaidau nunik ajakmainau shaan, dusen dutika juuka yuwatnujin. Juna takakush dita pujustinjin jegan takaidau ipaniawag nuna umikag ijunas patayijai pujusagtinun.

Awai duka jega jegamtai kampana dagtin, yamaik ii batsatkamunmakesh ijusag atsawai, shiig atushat waigke, tuja amukbaushkam ayawai. Juju diisa dekas wamak chichamjumainai ikam amuka tsuwapaka emainag nunu imijiakmi ajakma emaku tusa.

Agagmaunmaya jikta jimag takasbau nuwigtu jimag anentaimjamu dutikam agagta amina papigmin.

## 7 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.

¿Tuwita agagmau dekas ujjatmaush?

Adaikata agagmaunmaya chik anentaimjamu amina shiig awagtamka nunu.  
Nunikam ujjatkata wagka.

Chitu ausata nunikam aimkata:

Juka antugdaika takaku. Ujaniaku anentai sudainishmi Pamuk, waisjam aidaujai chicham najana dekas ajaka emaku ikam ijunush kuitamkami, dutika uyugka emaku nujai takasa emami iina muunji jegama wajakua nunu niimtin ii batsatkamujin tusa.

¿Wajuk anentaime juna agaju tawa dusha agagmaunum?

## 8 Waji unuimajume nunu anentaimtusam diista.

Iniimau ausam papigmin aimkata:

- ¿Wajina unuimagja? ¿Wajinma atsumtatja?
- ¿Waji utujimau ajutjamsae tujash empegkeumek?
- ¿Tuwa juju iwagmainai tame?

Papigmin bakichik artículo agagta nunui iinu jega jegamau ajakush wajuk takamainaita nunu ame anentaimau pujuati, tuwi apujattame paan takasmau aidaush nuwigtu ame anentaimaush nunu adeagta.







## 1 Tikich aents jegamau pachisa augku dekaami.

### Shawi batsatmaujin ikam amuegak wegau

Shawi aents aidau senchi puyatus diinawai dita nugken numi sujuinak ikamnak amukag wegagtai.

Nuna diisag mijan sam wamchia wamtun (1990) wegae chichamjukaju municipalidadnumia, ajakma emami tusa. Nunik umikaju makichik yantamnum batsatkamu amaunum takastinun.



Nunu kimnawa wegamunum nagkamdau namak kaupanin amain menanmanini ajakma emamu juju: Awan, setuju, kampanak nuwigtu tikich wegantu aidaunun.

Ikamnum pataka ajakma emamuk anentaimjamui attsa emaku numi sujukam amuka nunu ataktu tsapai minak yaunchuk ajakua aika ikam dupakti tusa, nuwigtush pegkegnun mayati pujustag tabaunum.

Yamai tsawan wega duwik wakejusa diyamu awai pataka ajakmami tikich yantamnumash tamau; tujash imatika anentai juwashmauwa duwi dekasji aik takat nuwigtu chichamjuka ematchakam.

Jutika pataka ajakma emamua nunui yupichu takat asae, makmamtin muuntash kuwichikin achigmakaju nuwigtush unuimajaju yamajam ajakmatain.

Shawi aents aidauk senchi wakejus diinawai jutika ajakmak ikam yaunchuk ajakua ainin ati tusag, nuninak dekas nuni senchi ajakma wemi kuntin batsamsatna dushakam tuinawai.

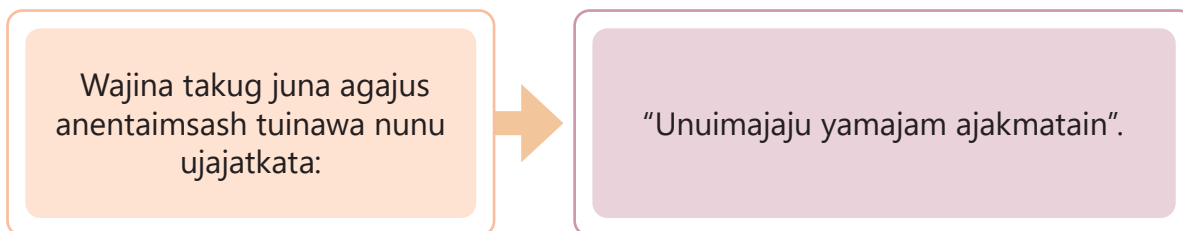
Agajaju: Andrea Roth- Sarah Lan Mathes.

## 2 Papigmin iniimau aikta:

- ¿Wagka Shawi aents batsatkamunmash puyatjuinawa ikam pataka ajakmatnash?
- ¿Wajinma yaijatua ikam pataka ajakmamush?
- ¿Tuwita juna agaju aidau ujakpaktag timaush agagmaunmash?

## 3 Papigmin agakum iniimau aikta.

- ¿Waji takasbaun adaiwa agagmaunmash?
- ¿Wajuk anentaimjamu wainnawa agagmaunmash?



## 4 Kumpajum aidaujai chichastajum nuniakjum betek ijuntugjum aimkatajum.

“Ikamnum pataka ajakma emamuk anentaimjamui attsa emaku numi sujukam amuka nunu ataktu tsapai minak yaunchuk ajakua aika ikam dupakti tusa, nuwigtush pegkegnum mayati pujustag tabaunum”

¿Dekas tawai juna agajajuk tamek? ¿Wagka?

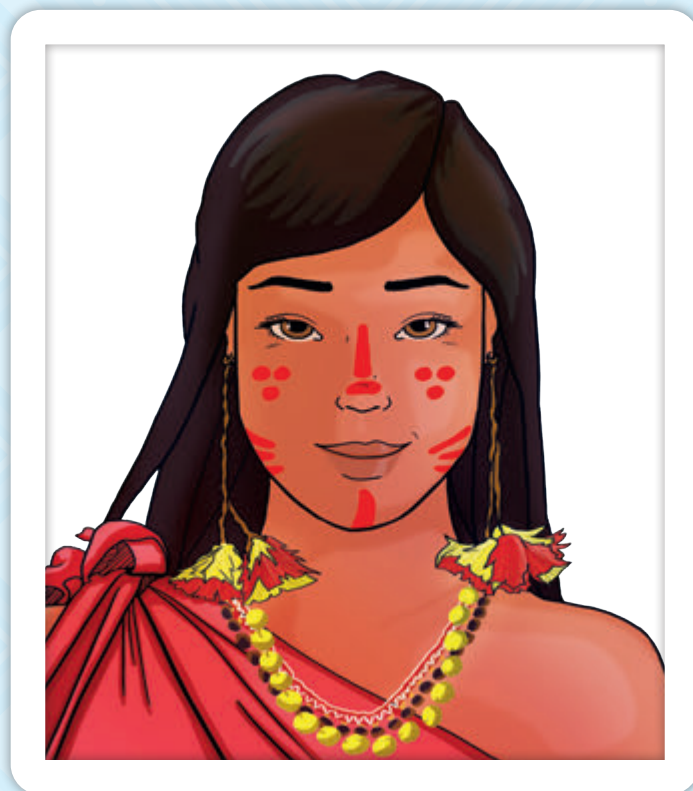
¿Wajukeamunma atsumtatme juju ujaniamu agagmaunmayash?



Amesh imanuk diiyam tikich wegantu ikamnum pataka ajak emamush. ¿Wagka? Ujajatkata.



**“Uchita, tajimat pujustin papi  
waimatkatajum”**







# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



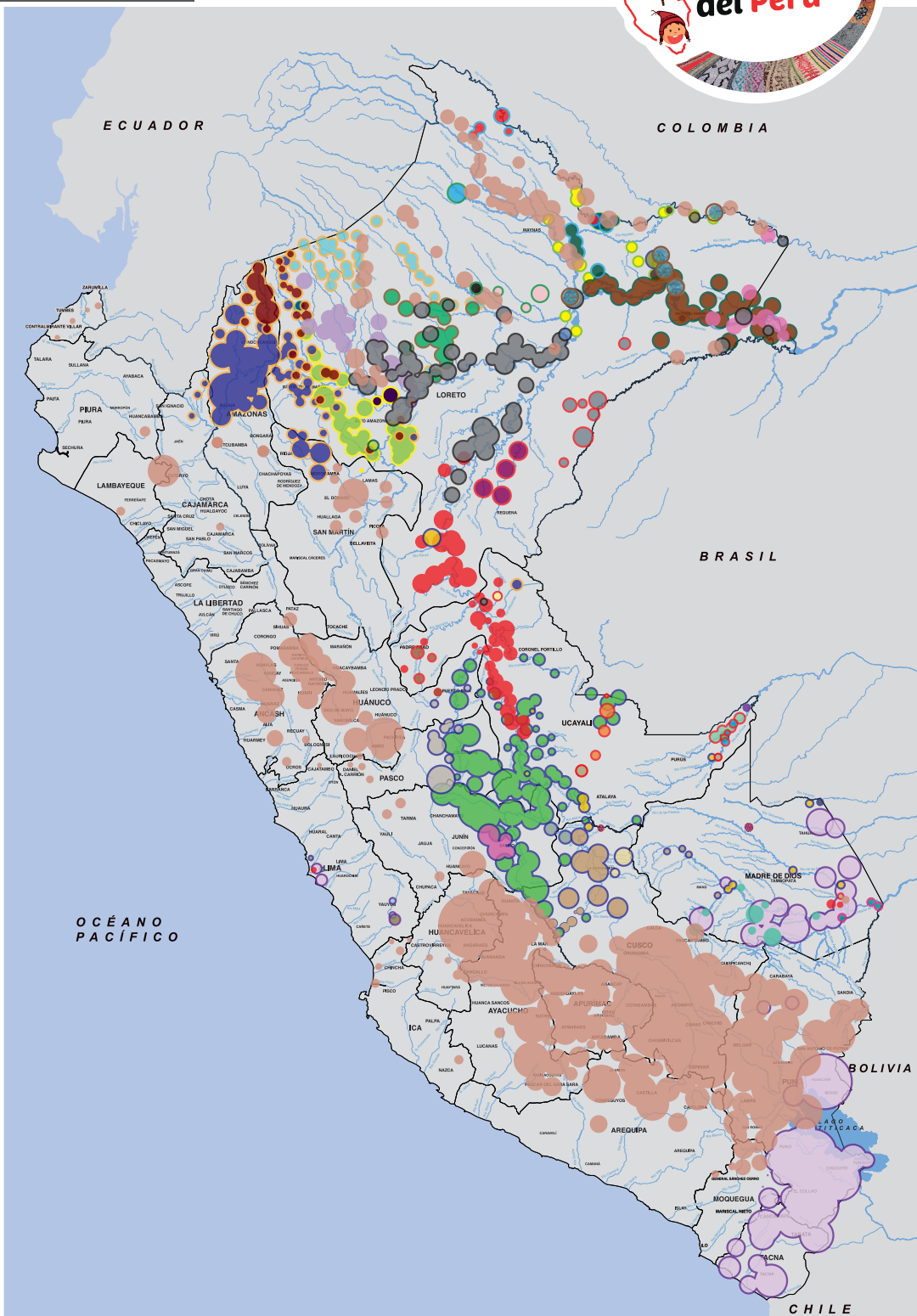
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
  - madja
- Familia Arawak (10)**
  - ashaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapari
  - matsigenka
  - matsigenka montetokunirira
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yanasha
  - yine
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawki
  - jaqaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Cahuapana (2)**
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
  - murul-muinani
  - ocaina
- Familia Jibaro (3)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandoz-chapra
- Familia Muniche (1)**
  - muniche
- Familia Pano (10)**
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - sharanahua
  - shiibo-konibo
  - yaminahua
  - nahua
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Urarina (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
  - ticuna
- Familia Tucano (2)**
  - mtsiki
  - socoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
  - kukama kukamirira
  - omagua
- Familia Záparo (3)**
  - arabela
  - ikitu
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

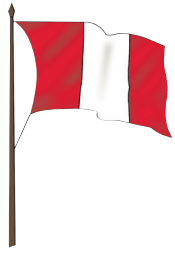
Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.



# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA